

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 29. Mai 1981

97. Stück

- 250.** Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR
- 251.** Vereinbarung zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Azodiisobutyronitril als Stoff der Klasse 4.1
- 252.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Phosphorpentachlorid der Klasse 8, Ziffer 12, in freitragenden Kunststoffgefäßen
- 253.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffer 72, in loser Schüttung in Silofahrzeugen

250.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre des Communications du Royaume de Belgique et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR

Par dérogation aux dispositions du marginal 2550 de l'annexe A de l'ADR, les matières suivantes sont admises au transport:

- le bis (2 tertio-butyl peroxy-isopropyl)-1,4 benzène
- le bis-(2 tertio-butyl peroxy-isopropyl)-1,3 benzène.

Ces produits étant soit techniquement purs, soit en mélanges de concentration supérieure à 40% avec un solide inerte sont remis au transport aux conditions fixées ci-après:

1. Les produits doivent être transportés dans des fûts en acier d'un type agréé (one-trip drum, spécification DOT 37 A).
2. La capacité sera d'environ 45 l.
3. Toutes les parties intérieures du fût seront munies d'une matière plastique appropriés ou d'un revêtement époxyphénolique.
4. Les fûts doivent être conformes à un prototype agréé par un organisme agréé par l'autorité compétente.
5. Le poids net du produit par fût sera d'environ 41 kg.

Vereinbarung

zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR

Abweichend von den Bestimmungen der Rn. 2550 des Anhangs A zum ADR sind die folgenden Stoffe zur Beförderung zugelassen:

- Bis- (2 tert. butyl peroxy-isopropyl) 1,4 Benzol
- Bis- (2 tert. butyl peroxy-isopropyl) 1,3 Benzol

Diese Stoffe sind entweder technisch rein oder zu mehr als 40% gemischt mit einem festen Inertstoff und werden unter folgenden Bedingungen zur Beförderung gebracht:

1. Die Stoffe sind in Stahlfässern einer zugelassenen Bauart (Ein-Weg-Faß, Spezifikation DOT 37 A) zu befördern.
2. Der Fassungsraum beträgt rund 45 l.
3. Alle Innenteile des Fasses müssen mit einem geeigneten Plastikmaterial oder einer Auskleidung aus Epoxyphenol versehen sein.
4. Die Fässer müssen einem Baumuster entsprechen, das durch eine von der zuständigen Behörde anerkannten Stelle zugelassen wurde.
5. Das Nettogewicht des Stoffes hat pro Faß etwa 41 kg zu betragen. Alle übrigen Vorschriften

Toutes les autres prescriptions relatives au transport des matières de la classe 5.2 sont d'application par analogie.

L'expéditeur doit porter sur le document de transport la mention additionnelle suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR. »

Bruxelles, le 02-9-1980

L'Autorité compétente belge pour l'ADR:

P. Nicolas

Vienne, 1981 03 30

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

ten für die Beförderung der Stoffe der Klasse 5.2 sind sinngemäß anzuwenden.

Der Absender hat auf das Beförderungspapier den folgenden zusätzlichen Vermerk zu setzen:

„Nach Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.

Brüssel, am 2. 9. 1980

Die für das ADR zuständige belgische Behörde:

P. Nicolas

Wien, 1981 03 30

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

251.

Agreement

between the Secretary of State for Transport of the United Kingdom and the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria under ADR marginal 2010 concerning the carriage of azodiisobutyronitrile as a substance of class 4.1

1. By derogation from the provisions of ADR Annex A, marginals 2400 and 2401, azodiisobutyronitrile may be carried as a substance of Class 4.1, marginal 2401, subject to the following conditions: —

- (i) The substance shall be packed in fibreboard drums with loose polyethylene liner. The contents of each drum shall not exceed 50 kg.
- (ii) The drums shall have been manufactured in accordance with the specification of 1G1 fibreboard drums set out in Section 9.64 of the United Nations Recommendations.
- (iii) The drums shall have been tested in accordance with Sections 9.65, 9.66 and 9.67 of the United Nations Recommendations and marked as complying with the drop tests (Group II) and stacking tests prescribed therein.
- (iv) The drums shall be protected from direct sunshine and be stowed in a cool and well ventilated place away from all sources of heat. At no time shall they be exposed to a temperature in excess of 40° C.

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Azodiisobutyronitril als Stoff der Klasse 4.1

1. Abweichend von den Bestimmungen des ADR, Anlage A, Rn. 2400 und 2401, kann Azodiisobutyronitril als Stoff der Klasse 4.1, Rn. 2401, unter folgenden Bedingungen befördert werden:

- (i) Der Stoff ist in Pappfässern mit einer losen Auskleidung aus Polyäthylen zu verpacken. Die einzelnen Fässer dürfen nicht mehr als 50 kg beinhalten.
- (ii) Die Fässer sind entsprechend der in Ziffer 9.64 der Empfehlungen der Vereinten Nationen enthaltenen Spezifikationen für 1G1 Pappfässer herzustellen.
- (iii) Die Fässer müssen gemäß den Ziffern 9.65, 9.66 und 9.67 der Empfehlungen der Vereinten Nationen geprüft und als den darin vorgeschriebenen Fallprüfungen (Gruppe II) und Stapeldruckprüfungen entsprechend gekennzeichnet sein.
- (iv) Die Fässer sind vor direkter Sonnenbestrahlung zu schützen und an einem kühlen und gut gelüfteten Ort entfernt von jeder Wärmequelle zu verstauen. Sie dürfen nie einer Temperatur von mehr als 40° C ausgesetzt sein.

2. Each drum shall bear a label conforming to model 2 B.
3. All other relevant requirements prescribed for substances of Class 4.1 shall be complied with.
4. The sender shall enter on the transport document the additional words: "Carriage agreed upon under ADR marginal 2010".
5. This agreement applies to carriage between the United Kingdom and Austria.

London, 26 February 1981

Competent Authority of the United Kingdom
for ADR:

L. Grainger

Vienna, 1981 03 30

For the Federal Minister of Transport of the
Republic of Austria:

Hehenberger

2. Jedes Faß ist mit einem Zettel nach Muster 2 B zu versehen.
3. Alle übrigen für Stoffe der Klasse 4.1 geltenden Vorschriften sind einzuhalten.
4. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Gemäß Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.
5. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen dem Vereinigten Königreich und Österreich.

London, 26. Feber 1981

Die zuständige Behörde des Vereinigten Königreichs:

L. Grainger

Wien, 1981 03 30

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

252.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport du pentachlorure de phosphore de la classe 8, 12° dans des récipients non soutenus en matière plastique

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2808, alinéa d) de l'annexe A de l'ADR, le pentachlorure de phosphore de la classe 8, 12° peut également être transporté dans des récipients non soutenus en matière plastique d'une capacité de 60 litres au plus dans les conditions suivantes:

1. La qualification des récipients en matière plastique doit être prouvée au moyen d'une épreuve du prototype, effectuée par un organisme agréé au pays expéditeur conformément aux prescriptions reconnues entre les parties contractantes.
2. Les récipients ne doivent pas être remplis à plus de 95% de leur capacité.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Phosphorpentachlorid der Klasse 8, Ziffer 12, in freitragenden Kunststoffgefäßen

(1) Abweichend von Rn. 2808 Abs. d) der Anlage A des ADR darf Phosphorpentachlorid der Klasse 8, Ziffer 12, unter folgenden Bedingungen auch in freitragenden Kunststoffgefäßen mit einem Fassungsraum von höchstens 60 Litern befördert werden:

1. Die Eignung der Kunststoffgefäße muß durch eine Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüf-anstalt/Prüfstelle entsprechend den zwischen den Vertragsparteien anerkannten Vorschriften nachgewiesen sein.
2. Die Gefäße dürfen höchstens bis zu 95% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, le 1981 04 03

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 25. 9. 1980

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1981 04 03

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 25. 9. 1980

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

253.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif au transport en vrac de combinaisons de plomb, classe 6.1, marginal 2601, chiffre 72° dans des véhicules-silo

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 61 111 de l'annexe B de l'ADR, le minimum de plomb, les oxydes de plomb et les sels de plomb de la classe 6.1, marginal 2601, chiffre 72° peuvent être transportés en vrac dans les conditions fixées à l'alinéa (2) ci-dessous dans des véhicules couverts avec superstructure métallique (véhicules-silo) qui ont été construits jusqu'au 1^{er} octobre 1978.

(2) Les véhicules et les silos doivent correspondre aux prescriptions suivantes relatives à la construction, à l'équipement et à l'épreuve:

1. Les silos doivent être conçus pour résister à une pression égale à 1,3 fois la surpression maximale de service, mais au minimum pour une surpression d'essai de 2,6 kg/cm².
2. Le matériau utilisé ne doit pas pouvoir être attaqué par la matière transportée.
3. Les silos doivent être équipés d'un manomètre et d'une soupape de sûreté. La soupape de sûreté ne doit pas pouvoir être bloquée et doit être conçue et réglée de manière que la pression ne dépasse à aucun moment de plus de 10% la surpression maximale de service admissible. Les réservoirs sous pression qui peuvent être ouverts au

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffer 72, in loser Schüttung in Silofahrzeugen

(1) Abweichend von Rn. 61 111 der Anlage B des ADR dürfen Bleimennige, Bleiglätte, Bleioxide und Bleisalze der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffer 72, unter den in Absatz 2 festgelegten Bedingungen in loser Schüttung in gedeckten Fahrzeugen mit Metallaufbau (Silofahrzeuge), die bis zum 1. Oktober 1978 hergestellt wurden, befördert werden.

(2) Die Fahrzeuge und Silobehälter müssen hinsichtlich Bau, Ausrüstung und Prüfung folgenden Vorschriften entsprechen:

1. Die Silobehälter müssen für den 1,3fachen max. Betriebsüberdruck, mindestens für einen Prüfüberdruck von 2,6 kg/cm² ausgelegt sein.
2. Der verwendete Werkstoff darf vom Transportgut nicht angegriffen werden.
3. Die Silobehälter müssen mit Manometer und Sicherheitsventil ausgerüstet sein. Letzteres darf nicht absperrenbar sein und muß so bemessen und eingestellt sein, daß der höchstzulässige Betriebsüberdruck um nicht mehr als 10% überschritten wird. Druckbehälter, die betriebsmäßig geöffnet werden, müssen eine von Hand bedienbare Ab-

cours de service doivent être munis d'un dispositif de purge commandé à la main. Dans les conduites de pression doivent se trouver des obturateurs placés aussi proche que possible du réservoir.

4. Les véhicules-silo doivent être protégés contre des chocs arrières par un pare-chocs installé au niveau du bord inférieur de la citerne et qui dépasse le silo (y compris les bouchons) d'au moins 100 mm et présente un couple de résistance d'au moins 20 cm³.

5. Les bouchons ne doivent pas dépasser de plus de 150 mm respectivement la plaque de trou d'homme ou le sommet de corps de la citerne. Sinon, le silo doit être protégé au sommet par une arceau de sécurité.

6. Avant leur mise en service les silos doivent être soumis à un contrôle par les soins d'un expert agréé au pays expéditeur. Le contrôle comprend une vérification des caractéristiques de construction et une épreuve de pression hydraulique exécutée à la pression d'épreuve indiquée sur la plaque signalétique du réservoir ainsi qu'une vérification du bon fonctionnement des équipements.

Les silos doivent être soumis à des contrôles périodiques dans les délais prévus. Les contrôles périodiques doivent comprendre l'examen de l'état intérieur et extérieur et, en règle générale, une épreuve de pression hydraulique. Dans les cas particuliers et après l'accord de l'expert agréé l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve de pression au moyen d'un autre liquide ou d'un gaz, pourvu qu'une telle mesure ne soit pas dangereuse.

Le délai maximum pour le contrôle périodique est de 6 ans. En plus, à intervalles n'excédant pas trois ans, il doit être procédé à une vérification de l'étanchéité et du bon fonctionnement de tout l'équipement.

Il doit être attesté que les conditions visées aux points 1 à 5 ont été observées.

- (3) Les autres prescriptions de l'ADR, y compris celles des annexes A et B, sont à respecter lors du transport des combinaisons de plomb du marginal 2601, chiffre 72°.

- (4) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR (D 136) ».

- (5) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche. Il expirera le 30 septembre 1984.

blaseeinrichtung besitzen. In den Druckleitungen müssen möglichst nahe am Behälter Absperreinrichtungen vorhanden sein.

4. Die Silofahrzeuge müssen gegen Anfahren von rückwärts durch eine Stoßstange, die in Höhe der Unterkante des Tanks angeordnet ist und den Silobehälter (einschließlich Stützen) um mindestens 100 mm überragt, mit einem Widerstandsmoment von mindestens 20 cm³ geschützt sein.

5. Die Stützen dürfen nicht mehr als 150 mm den Mannlochdeckel oder gegebenenfalls den Tankscheitel überragen. Andernfalls muß der Silobehälter im Scheitelpunkt durch einen Überrollbügel geschützt sein.

6. Die Silobehälter sind von einem im Versandland amtlich anerkannten Sachverständigen vor der Inbetriebnahme zu prüfen. Die Prüfung umfaßt eine Bauprüfung und eine Wasserdruckprüfung mit dem auf dem Behälterschild angegebenen Prüfdruck sowie eine Funktionsprüfung der Ausrüstungsteile.

Die Silobehälter sind innerhalb vorgesehener Fristen wiederkehrenden Prüfungen zu unterziehen. Die wiederkehrenden Prüfungen müssen eine innere und äußere Prüfung sowie im allgemeinen eine Wasserdruckprüfung umfassen. In Sonderfällen darf die Wasserdruckprüfung mit Zustimmung des amtlich anerkannten Sachverständigen durch eine Prüfung mit einer anderen Flüssigkeit oder mit einem Gas ersetzt werden, wenn dieses Vorgehen nicht gefährlich ist.

Die maximale Frist für die wiederkehrende Prüfung beträgt 6 Jahre. Zusätzlich ist spätestens alle 3 Jahre eine Dichtheits- und Funktionsprüfung sämtlicher Ausrüstungsteile vorzunehmen.

Die Einhaltung der Bedingungen nach Nr. 1 bis Nr. 5 ist zu bescheinigen.

- (3) Die sonstigen Vorschriften des ADR einschließlich der Anlagen A und B sind bei der Beförderung von Bleiverbindungen der Rn. 2601, Ziffer 72, entsprechend zu beachten.

- (4) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.

- (5) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis zum 30. September 1984.

Vienne 1981 03 30

Wien, 1981 03 30

Pour le Ministre fédéral des Transports de la
République d'Autriche:**Hehenberger**

Bonn, le 19. 3. 1981

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

BredemeierFür den Bundesminister für Verkehr der Repu-
blik Österreich:**Hehenberger**

Bonn, den 19. 3. 1981

Die für das ADR zuständige Behörde der Bun-
desrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr

Im Auftrag:

Bredemeier**Kreisky**

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 555,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 645,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,10 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 6,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegen-
genommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.